



**GHENT  
UNIVERSITY**

# COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE MEDIATION

## TECHNOLOGY FOR LANGUAGE PROFESSIONALS

# CALM IN A NUTSHELL

- One-year study programme of 60 credits
- International programme
- Focus on technological skills and tools
- Intended for language students
- Language, translation and communication industry
- 8 specialist modules
- 3-month work placement
- Founded on the established expertise in language and translation technology within LT3

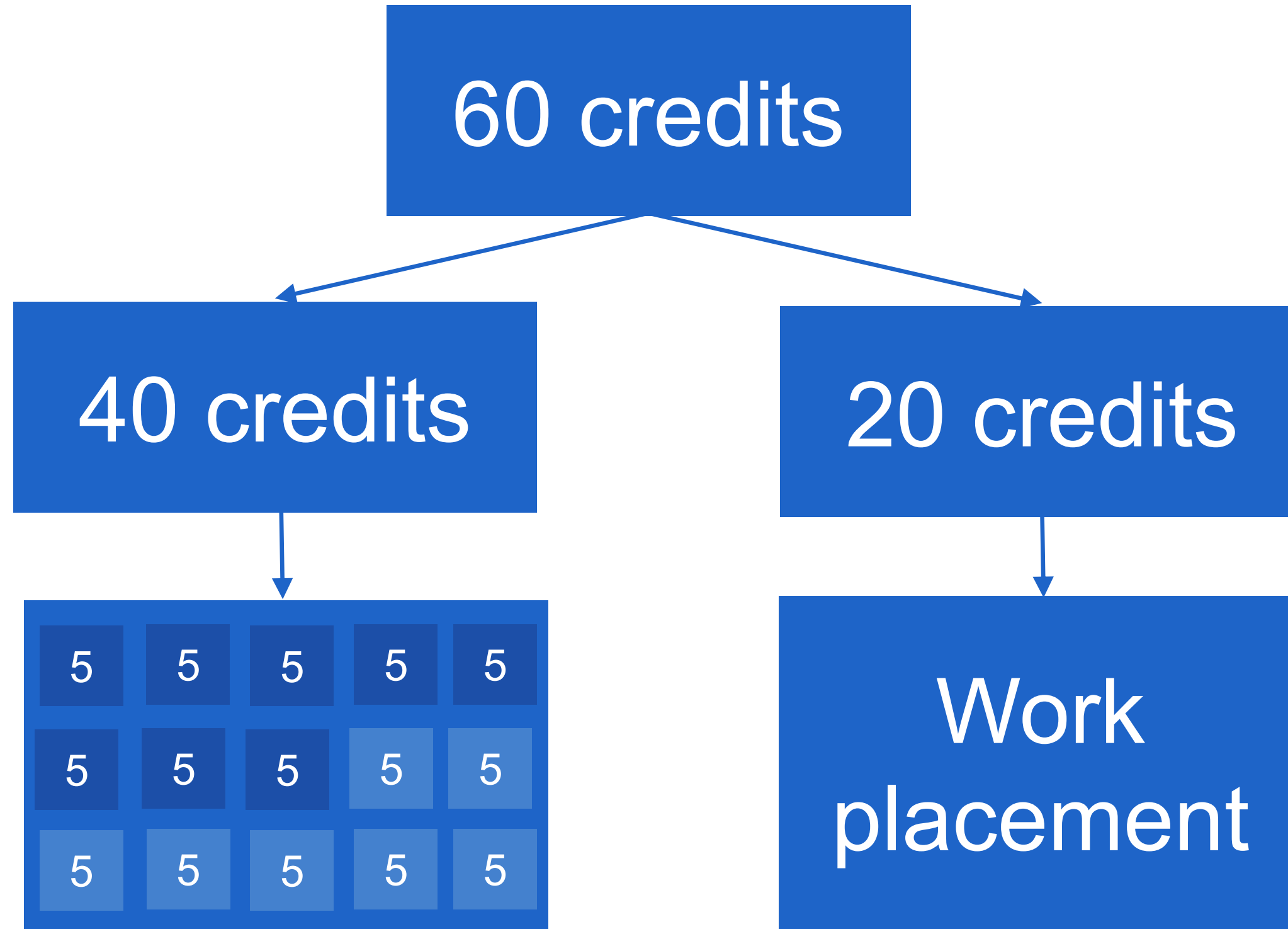
# WHY CHOOSE FOR CALM?

- Career-oriented programme
- Close collaboration with companies
- Practice-based training
- Small-group tuition

# TARGET GROUP

- Complements language and communication degrees
- Master
- No master yet? → CALM steering committee examines application
- All courses are taught in English
- Knowledge of Dutch/French/German/Spanish required for some translation-oriented courses

# COURSE STRUCTURE



# ACADEMIC YEAR

- Trimester 1: September 23<sup>rd</sup> 2024
- Trimester 2: February 10<sup>th</sup> 2025 (6 weeks)
- Trimester 3: March 24<sup>th</sup> 2025 (work placement)

# COURSE SCHEDULE SEM 1 (2023-2024)

Subject to change!

w41	Monday 9/10	Tuesday 10/10	Wednesday 11/10	Thursday 12/10	Friday 13/10
8					
9		08:30 A005395A, Computer Assisted Language Learning seminar Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Orphée De Clercq			
10	10:00 A704028A, Machine Translation and Post-editing GR01 practical Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Arda Tezcan, Joke Daems, Lieve Macken				10:00 A704029A, Technical Writing GR01 lecture Leslokaal A3.14, Mercator A, Campus Mercator Joke Daems
11					
12					
13			13:00 A704027A, Audiovisual Language Techniques GR01 seminar Leslokaal A3.03, Mercator A, Campus Mercator Cynthia Van Hee		
14				14:30 A704025A, Digital Communication Management GR01 seminar Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Ellen De Geyndt, Orphée De Clercq	
15					
16		16:00 A704064A, Introduction to Processing Language with Python GR01 seminar Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Arda Tezcan, Loic De Langhe			
17					
18					
19					



# COURSE SCHEDULE SEM 2 (2023-2024)

Subject to change!

w7	Monday 12/2	Tuesday 13/2	Wednesday 14/2	Thursday 15/2	Friday 16/2
8					
9		08:30 A704032A, Desktop Publishing GR01 seminar Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Cynthia Van Hee, Luna De Bruyne			08:30 A704065A, Advanced Language Processing with Python GR01 seminar Leslokaal A3.14, Mercator A, Campus Mercator Arda Tezcan, Pranaydeep Singh
10					
11				11:30 A704098A, Digital Public Relations seminar Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator An-Sofie Claeys	
12					
13		13:00 A704066A, Natural Language Processing GR01 lecture Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Arda Tezcan, Cynthia Van Hee, Loic De Langhe, Veronique Hoste	13:00 A704066A, Natural Language Processing GR01 lecture Leslokaal A3.13, Mercator A, Campus Mercator Arda Tezcan, Cynthia Van Hee, Loic De Langhe, Veronique Hoste		13:00 A703626A, Terminology and Translation Technology seminar Leslokaal AK.04, Mercator A, Campus Mercator Carine De Groote, Els Lefever, Joke Daems
14					
15	14:30 A704026A, Localisation practical Leslokaal A3.02, Mercator A, Campus Mercator Ellen De Geyndt, Els Lefever, Luna De Bruyne				
16				16:00	
17			17:30		17:30
18					
19		19:00			

# MODULES

# MODULES

1. Digital communication management
2. Digital public relations
3. Technical writing
4. Desktop publishing
5. Machine translation and post-editing
6. Terminology and translation technology
7. Localisation
8. Audio-visual language techniques
9. Computer-assisted language learning
10. Natural Language Processing
11. Introduction to language processing with Python
12. Advanced language processing with Python

# MODULES

## More details

→ Course catalogue:

<https://studiekiezer.ugent.be/2024/postgraduate-certificate-computer-assisted-language-mediation-en/programma>

### – 1 General Courses

Subscribe to 40 credit units from the following list.

Course	Ref	MT1	Semester	Language	Instructor
<a href="#">Terminology and Translation Technology</a>	1		sem 2	en	Joke Daems
<a href="#">Digital Communication Management</a>	1		sem 1	en	Orphée De Clercq
<a href="#">Localisation</a>	1		sem 2	en	Els Lefever
<a href="#">Audiovisual Language Techniques</a>	1		sem 1	en	Cynthia Van Hee
<a href="#">Machine Translation and Post-editing</a>	1		sem 1	en	Lieve Macken
<a href="#">Technical Writing</a>	1		sem 1	en	Joke Daems
<a href="#">Desktop Publishing</a>	1		sem 2	en	Cynthia Van Hee
<a href="#">Introduction to Processing Language with Python</a>	1		sem 1	en	Arda Tezcan
<a href="#">Natural Language Processing</a>	1		sem 2	en	Veronique Hoste
<a href="#">Computer Assisted Language Learning</a>	1		sem 1	en	Orphée De Clercq
<a href="#">Digital Public Relations</a>	1		sem 2	en	An-Sofie Claeys
<a href="#">Advanced Language Processing with Python</a>	1		sem 2	en	Arda Tezcan

### – 2 Work Placement

Course	Ref	MT1	Semester	Language	Instructor
<a href="#">Work Placement</a>	1		sem 2	de,nl,en,fr	Christophe Wybraeke

# MODULES



## Course Specifications

Valid as from the academic year 2024-2025

### Audiovisual Language Techniques (A704027)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 5.0**

**Study time 150 h**

#### Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 1)	English	Gent	seminar independent work
----------------	---------	------	-----------------------------

#### Lecturers in academic year 2024-2025

Van Hee, Cynthia	LW22	lecturer-in-charge
Sanchez, Alexandra	LW22	co-lecturer

#### Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
<a href="#">Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation</a>	5	A

#### Teaching languages

English

#### Keywords

audiovisual translation, interlingual subtitling, intralingual subtitling, automatic subtitling, automatic speech recognition, audio description.

#### Position of the course

Intralingual and interlingual subtitles make foreign language films accessible to a wider audience. Subtitling and audiodescription increase accessibility for the sensory impaired. The study unit Audiovisual Language Techniques aims to teach students techniques and translation competences required for different modes of audio-visual translation. It introduces them to both the technological and the linguistic aspects of these techniques and to the norms that apply in the field.

#### Contents

The study unit Audiovisual Language Techniques offers an introduction to the conventions, concepts and techniques of different types of subtitling and audiodescription. Students are introduced to specialized software (e.g. SubtitleNEXT) via hands-on exercises and learn about

# MODULES

More details

→ CALM info clip

<https://www.ugent.be/lw/vtc/nl/opleidingen/postgraduaten/calm>



# WORK PLACEMENT

# WORK PLACEMENT

- Gain relevant working experience
- Put acquired technological skills into practice
  
- 3 months (March 24<sup>th</sup> – mid June)
- In Belgium or abroad
  
- Work placement presentations at final workshop



# WORK PLACEMENT



# EXAMPLES OF WORK PLACEMENT PROJECTS

– Technical Writer



– Natural Language Engineer



– Project Manager



– Translation Tools Analyst



– MT Analyst



# WORK PLACEMENT WORKSHOP



# CAREER PERSPECTIVES

- Important reference for CV
- 3-month work placement = first work experience
- Job opportunities with work placement providers

# CALM ALUMNI (CALM LINKEDIN)

Job descriptions show a large variety of jobs in which both language skills and digital skills take a prominent place:

- Subtitler (Iyuno-SDI)
- Language specialist and project manager (Untranslate),
- Technical writer (Flow Technical Communication, Yamagata Europe, MIPS, BEP Europe)
- Dutch LQA Specialist (Keywords, Dublin)
- Localisation Project Manager (Yamagata Europe)
- Senior Language Engineer (Cerence)
- Natural language Engineer (Hello Customer)
- Localization tester (Electronic Arts)
- Account manager (Wilkins),
- Localization engineer (Yamagata Europe)
- Customer Experience specialist (Nestlé Nespresso SA)
- PhD student (UGent, UA)

# PRACTICAL INFORMATION

# HOW TO APPLY?

- Motivation letter + copy of degree to [calm@ugent.be](mailto:calm@ugent.be)
- Two recommendation letters (international students)
- Need approval of CALM steering committee before registration
  
- Application deadlines
  - June 1<sup>st</sup> 2024: international students who do not need a visa
  - July 22<sup>nd</sup> 2024 (first application round)
  - August 12<sup>th</sup> 2024 (second application round)
  - September 13<sup>th</sup> 2024 (third application round)
- Notification after one week

# MOTIVATION LETTER

- Why CALM?
- How does it complement your previous degree and how does it fit in your career perspectives?
- Which courses are you interested in?



# PRACTICAL INFORMATION

- Tuition fee: 2366 Euro (2024-2025)
- Need more information?
  - Website / brochure  
<https://www.ugent.be/lw/vtc/nl/opleidingen/postgraduaten/calm>
  - [calm@UGent.be](mailto:calm@UGent.be)



# MEET STUDENTS AND TEACHING STAFF

→ Join the final work placement workshop on June 27<sup>th</sup> 2024

Yamagata Europe

Untranslate

Finn Agency

KU Leuven Smart Education

JVTA

CrossLang

→ Provide your e-mail address and receive a personal invitation

# Looking forward to answering your questions!

